Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy mdleją ludzie ze strachem i oczekiwaniu tych przychodzących na świat zamieszkały bowiem moce niebios zostaną wstrząśnięte |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy ludzie mdleć będą ze strachu i oczekiwania (wydarzeń) nadciągających na zamieszkały świat, gdyż moce niebios zostaną wstrząśnięte.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (kiedy mdleją\*) ludzie ze strachu i oczekiwania (rzeczy) przychodzących na świat zamieszkały, bowiem moce niebios zostaną zachwiane.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy mdleją ludzie ze strachem i oczekiwaniu (tych) przychodzących na świat zamieszkały bowiem moce niebios zostaną wstrząśnięte |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie będą mdleć ze strachu w oczekiwaniu klęsk nadciągających na mieszkańców świata, gdyż moce nieba nawiedzi wstrząs. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie będą drętwieć ze strachu w oczekiwaniu tego, co przyjdzie na cały świat. Poruszą się bowiem moce niebios. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, iż ludzie drętwieć będą przed strachem i oczekiwaniem tych rzeczy, które przyjdą na wszystek świat; albowiem mocy niebieskie poruszą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy będą ludzie schnąć od strachu i oczekawania tych rzeczy, które będą przychodzić na wszytek świat. Abowiem moce niebieskie wzruszone będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie mdleć będą ze strachu w oczekiwaniu wydarzeń zagrażających ziemi. Albowiem moce niebios zostaną wstrząśnięte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie omdlewać będą z trwogi w oczekiwaniu tych rzeczy, które przyjdą na świat, bo moce niebios poruszą się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie ze strachu będą odchodzić od zmysłów w oczekiwaniu wydarzeń zagrażających ziemi, bo moce niebios zostaną poruszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie mdleć będą ze strachu w oczekiwaniu tego, co ma nadejść na ziemię, gdyż moce niebieskie zostaną wstrząśnięte. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie mdleć będą ze strachu i z oczekiwania na to, co przyjść ma na ziemię, bo moce niebieskie zakołyszą się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie będą odchodzić od zmysłów w oczekiwaniu tego, co ma nastąpić na świecie, bo rozprzęgną się moce kosmiczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie będą umierać ze strachu i z oczekiwania tego, co ma przyjść na ziemię, bo ʼmoce niebieskieʼ będą poruszone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли люди ціпенітимуть від страху й очікування того, що надходить на всесвіт; бо небесні сили порушаться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wskutek odduszonych człowieków od strachu i lękliwego doistotnego oczekiwania tych nachodzących tej zamieszkanej jako dom człowieka ziemi, bowiem moce wiadomych niebios będą chwiane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy ludzie omdlewają ze strachu oraz oczekiwania na te rzeczy, co przychodzą na zamieszkały świat. Gdyż zostanie zachwiana potęga niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ludzie zaś będą mdleć ze strachu na myśl o tym, co dzieje się ze światem; bo moce w niebiosach będą wstrząśnięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podczas gdy ludzie będą mdleć ze strachu i w oczekiwaniu rzeczy przychodzących na zamieszkaną ziemię; bo moce niebios zostaną wstrząśnięte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W oczekiwaniu mających nawiedzić ziemię okropności, ludzi ogarnie strach, bo zachwieje się cały porządek wszechświata. |

1. 1) <x>440 2:6</x>; <x>290 34:4</x>; <x>470 24:29</x>; <x>650 12:26</x>; <x>680 3:10-12</x>; <x>730 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ewentualnie "umierają". [↑](#footnote-ref-3)